

26. - 28. 9. 2011

Pseudoübersetzungen
Imaginationen anderssprachiger Originale
Internationale Tagung

Universität Innsbruck
University-of-New-Orleans-Saal
Hauptgebäude 1. Stock

Organisation: Brigitte Rath und Melanie Fessler
Kontakt: brigitte.rath@uibk.ac.at
www.pseudouebersetzungen.de

PSEUD

ÜBER

SETZ

UNION

mit
freundlicher
Unterstützung
von



Sitzung FÜRST, Kommerzienrat
Guido Feger

ivauel*
* innsbrucker vergleichende literaturwissenschaft



Pseudoübersetzungen
Internationale Tagung
Universität Innsbruck

Programm



Montag, 26. September 2011

ab 14:00 Anmeldung / Registrierung

16:00 **Eröffnung der Tagung**

Panel I: Theoretische Überlegungen zu Pseudoübersetzungen

16:30 Holger Steinmann (Essen): Original-Verstellungen. Oberflächen-
übersetzung und Anagramm bei Unica Zürn und Oskar Pastior

17:15 Andreas Mahler (Graz): Pseudoübersetzungen als verso-recto-Spiel
Kaffeepause

18:15 **Keynote Susan Bassnett** (Warwick)

Gelegenheit zum gemeinsamen Abendessen

Dienstag, 27. September 2011

Panel II: Imaginationen der griechischen Antike

9:30 Florian Schaffenrath (Innsbruck): Ein Augenzeuge des Trojanischen
Krieges berichtet. Die lateinische »Übersetzung« des Dares Phrygius
Kaffeepause

10:30 Johanna Gropper (Freiburg): Ugo Foscolos pseudoübersetztes
Fragment »Die Grazien«

11:15 Erich Unglaub (Braunschweig): Pseudoübersetzung in unterschied-
lichen Diskursebenen: Pierre Louÿs' »Les Chansons de Bilitis« (1894)
Mittagspause

Panel III: Fremde Blicke in (übersetzter) Pseudoübersetzung

14:00 Ian McCall (Southampton): Pseudotranslation and the colluding reader
in Daninos' »Les Carnets du major Thompson« and Long's »Le Dossier«

14:45 Cornelia Feyrer (Innsbruck): Pseudoübersetzung und Übersetzung
bei Bertina Henrichs
Kaffeepause

Panel IV: Pseudoübersetzung intermedial

15:45 Eva Binder / Sylvia Hölzl (Innsbruck): Ethnoimagination und
inszenierte Mehrsprachigkeit in Denis Osokins »Ovsjanki«

16:30 Sebastian Donat (Innsbruck): Markierung von Pseudoübersetzung
in Literatur und Film
Kaffeepause

17:30 **Keynote Young-Ae Chon** (Seoul)

Gelegenheit zum gemeinsamen Abendessen

Mittwoch, 28. September 2011

Panel V: Pseudoübersetzungen in der Kinder-, Jugend- und All-Age-Literatur

9:00 Agnes Blümer (Frankfurt): Pseudoübersetzungen und
Übersetzungsfiktionen in der Kinder- und Jugendliteratur

9:45 Gerrit Lembke (Kiel): »Ein Neandertaler übersetzt Shakespeare«.
Pseudoübersetzung bei Walter Moers
Kaffeepause

Panel VI: Utopien / Dystopien

10:45 Robert Leucht (Zürich): Die utopische Sprache als übersetzte
Sprache. Pseudoübersetzung in Etienne Cabets literarischer
Utopie »Reise nach Ikarien«

11:30 Johanna Gelberg (Bochum): Arno Schmidts »Gelehrtenrepublik«.
Fiktive Übersetzung und reale Abrechnung
Mittagspause

Panel VII: Pseudoübersetzungen postkolonial

14:00 Seynabou Ndiaye (Dakar): »L'écriture-traduction«. Eine
Strategie postkolonialen Schreibens bei Sembène Ousmane und
Ahmadou Kourouma

14:45 Philipp Sperner (Innsbruck): Die eigene Rede im fremden Klang:
Zivilisationskritik im Deutschland der 10er und 20er Jahre
Kaffeepause

Panel VIII: Vielsprachigkeit und Pseudoübersetzung

15:45 Giulia Radaelli (Bielefeld): Pseudoübersetzung und Pseudozitat
in Ingeborg Bachmanns Erzählung »Simultan«

16:30 **Abschlussdiskussion**

Einladung zum gemeinsamen Abendessen im »Fischerhäusl«